

## Obrzędy Mszy Świętej

### Obrzędy wstępne

2

...

#### Znak Krzyża

**Kapłan** ✠ *Imię Ojca i Syna i Ducha Świętego.*

**Wierni** Amen.

#### Saluto

7

**K.** *Miłość Boga Ojca, łaska Pana Naszego Jezusa Chrystusa i dar jednos'ci w Duchu Świętym niech będą; z wami wszystkimi.*

**W.** *I z duchem twoim.*

#### Atto penitenziale

12

**K.** *Uznajmy przed Bogiem, że jesteśmy grzeszni, abyśmy mogli z czystym sercem złożyć Najświętszą Ofiarę.*

**W.** *Spowiadam się Bogu wszechmogącemu i wam, bracia i siostry, że bardzo zgrzeszyłem myślą, mową, uczynkiem i zaniedbaniem: moja wina, moja wina, moja bardzo wielka wina.*

17

*Przeto błagam Najświętszą Maryję, zawsze Dziewicę, wszystkich Aniołów i Świętych i was, bracia i siostry, o modlitwę za mnie do Pana Boga naszego.*

22

**K.** *Niech się zmiłuje nad nami Bóg wszechmogący i odpuściwszy nam grzechy doprowadzi nas do życia wiecznego.*

**W.** Amen.

**K.** *Panie, zmiłuj się nad nami.*

27

**W.** *Panie, zmiłuj się nad nami.*

**K.** *Chryste, zmiłuj się nad nami.*

**W.** *Chryste, zmiłuj się nad nami.*

**K.** *Panie, zmiłuj się nad nami.*

**W.** *Panie, zmiłuj się nad nami.*

32

#### Gloria

**W.** *Chwała na wysokości Bogu, a na ziemi pokój ludziom dobrej woli.*

*Chwalimy Cię. Błogosławimy Cię. Wielbimy Cię.*

*Wysławiamy Cię. Dzięki Ci składamy, bo wielka jest chwała Twoja. Panie Boże, Królu nieba, Boże Ojczy wszechmogący.*

37

*Panie, Synu Jednorodzony, Jezu Chryste. Panie Boże, Baranku Boży, Synu Ojca. Który gładzisz grzechy świata, zmiłuj się nad nami.*

42

*Który gładzisz grzechy świata, przyjm błaganie nasze.*

## Eucharystieviering

### Opening

Openingszang 2

...

**Sacerdos** ✠ *In de naam van de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.*

**Populus** Amen.

Verwelkoming 7

**V.** *De genade van de Heer Jezus Christus, de liefde van God en de gemeenschap van de heilige Geest zijn met U.*

**A.** *En met uw geest.*

Schuldbelijdenis 12

**V.** ...

**A.** ...

...

**V.** ...

**A.** Amen. 17

**V.** *Heer, ontferm u (over ons).*

**A.** *Heer, ontferm u (over ons).*

**V.** *Christus, ontferm u (over ons).*

**A.** *Christus, ontferm u (over ons).*

**V.** *Heer, ontferm u (over ons).* 22

**A.** *Heer, ontferm u (over ons).*

Lofzang

**A.** *Eer aan God in den hoge, en vrede op aarde aan de mensen die Hij liefheeft.*

*Wij loven U. Wij prijzen en aanbidden U. Wij verheerlijken U, en zeggen U dank voor uw grote heerlijkheid. Heer, God, hemelse koning, God, almachtige Vader.* 27

*Heer, eniggeboren Zoon, Jezus Christus. Heer God, Lam God, Zoon van de Vader; Gij die wegneemt de zonden der wereld, ontferm u over ons.* 32

*Gij die wegneemt de zonden der wereld, aanvaard ons gebed.*

Który siedzisz po prawicy Ojca, zmiłuj się nad nami.

Albowiem tylko Tyś jest święty. Tylko Tyś jest Panem. Tylko Tyś Najwyższy, Jezu Chryste. Z Duchem świętym w chwale Boga Ojca.

47 Amen.

**Kolekta**

**K.** *Módlmy się.*  
**W.** Amen.

**Liturgia słowa**

2 **Pierwsza lekcja**

**Czytelnik** Oto słowo Boże.  
**W.** Bogu niech będą dzięki.

**Psalm**

7 **Druga lekcja**

**C.** Oto słowo Boże.  
**W.** Bogu niech będą dzięki.

**Ewangelia**

**W.** Alleluja.  
**K.** *Pan z wami.*  
12 **W.** I z duchem twoim.  
**K.** *Początek albo Słowa Ewangelii według świętego*  
...  
**W.** ✠ Chwała Tobie, Panie.  
**K.** *Oto słowo Pańskie.*  
17 **W.** Chwała Tobie, Chryste.

**Kazanie**  
**Wyznanie wiary**

Wierzę w jednego Boga, Ojca wszechmogącego, Stworzyciela nieba i ziemi, wszystkich rzeczy widzialnych i niewidzialnych.

22 I w jednego Pana Jezusa Chrystusa, Syna Bożego Jednorodzonego, który z Ojca jest zrodzony przed wszystkimi wiekami.

Bóg z Boga, Światłość ze Światłości, Bóg prawdziwy z Boga prawdziwego. Zrodzony a nie stworzony,

27 współistotny Ojcu, a przez Niego wszystko się stało. On to dla nas ludzi i dla naszego zbawienia zstąpił z nieba.

32 ✠ I za sprawą Ducha Świętego przyjął ciało z Maryi Dziewicy i stał się człowiekiem. Ukrzyżowany również za nas, pod Poncjuszem Pilatem został umęczony i pogrzebany. I zmartwychwstał dnia trzeciego, jak oznajmia Pismo.

37 I wstąpił do niebą siedzi po prawicy Ojca.

Gij die zit aan de rechterhand van de Vader, ontferm u over ons.

37 Want Gij alleen zijt de heilige, Gij alleen de Heer, Gij alleen de allerhoogste, Jezus Christus, met de heilige Geest in de heerlijkheid van God de Vader.

Amen.

**Openingsgebed** 42

**V.** *Gebed.*  
**A.** Amen.

**Dienst van het woord**

**Eerste lezing** 2

**Lector** Zo spreekt de Heer.  
**A.** Wij danken God.

**Psalm**  
**Tweede lezing** 7

**L.** Zo spreekt de Heer.  
**A.** Wij danken God.

**Evangelie**

**A.** Alleluia!  
**V.** ...  
**A.** ...  
12 **V.** ... (*Matteüs/.../.../...*).

**A.** ✠ ...  
**V.** *Zo spreekt de Heer.*  
**A.** Wij danken God.

**Homilie** 17  
**Geloofsbelijdenis**

Ik geloof in God, de almachtige Vader, schepper van hemel en aarde,

en in Jezus Christus, zijn enige Zoon, onze Heer,

die ontvangen is van de heilige Geest,

22

✠ geboren uit de maagd Maria,

die geleden heeft onder Pontius Pilatus, is gekruisigd, gestorven en begraven;

27 die nedergedaald is ter helle, de derde dag verrezen uit de doden; die opgestegen is ten hemel; zit aan de

I powtórnie przyjdzie w chwale sędzić żywych i umarłych, a Królestwu Jego nie będzie końca.  
Wierzę w Ducha Świętego, Pana i Ożywiciela, który od Ojca i Syna pochodzi.  
42 Który z Ojcem i Synem wspólnie odbiera uwielbienie i chwałę; który mówił przez Proroków.  
Wierzę w jeden, święty, powszechny i apostołski Kościół.  
Wyznaję jeden chrzest na odpuszczenie grzechów.

47 I oczekuję wskrzeszenia umarłych. I życia wiecznego w przyszłym świecie.  
Amen.

**K.** ...

52 **W.** ...

**W.** Amen.

### Liturgia eucharystyczna

2 ...

**K.** *Błogosławiony jesteś, Panie, Boże wszechświata, bo dzięki Twojej hojności otrzymaliśmy chleb, który jest owocem ziemi i pracy rąk ludzkich; Tobie go przynosimy, aby stał się dla nas chlebem życia.*

7 **W.** Błogosławiony jesteś, Boże, teraz i na wieki.

**K.** *(Przez to misterium wody i wina daj nam, Boże, udział w bóstwie Chrystusa, który przyjął nasze człowieczeństwo.)*

12 **K.** *Błogosławiony jesteś, Panie, Boże wszechświata, bo dzięki Twojej hojności otrzymaliśmy wino, które jest owocem winnego krzewu i pracy rąk ludzkich; Tobie je przynosimy, aby stało się dla nas napojem duchowym.*

**W.** Błogosławiony jesteś. Boże, teraz i na wieki.

17 **K.** (...)

**K.** *Módlcie się, aby moja i waszą Ofiarę przyjął Bóg Ojciec Wszechmogący.*

**W.** *Niech Pan przyjmie Ofiarę z rąk twoich na cześć i chwałę swojego imienia, a także na pożytek nasz i całego Kościoła świętego.*

22 ...

**W.** Amen.

### Druga Modlitwa Eucharystyczna

**K.** *Pan z wami.*

27 **W.** *I z duchem twoim.*

**K.** *W górę serca.*

rechterhand van God, de almachtige Vader.

Van daar zal Hij komen oordelen de levenden en de doden.

32

Ik geloof in de heilige Geest,

de heilige katholieke kerk,

de gemeenschap van de heiligen, de vergeving van de zonden,

37

de verrijzenis van het lichaam, en het eeuwig leven.

Amen.

### Voorbede

**V.** ...

**A.** ...

42

**A.** Amen.

### Dienst van de tafel

### Offertorium 2

**V.** ...

**A.** ...

**V.** ...

**V.** ...

**A.** ...

7

**V.** ...

**V.** *Bidt, broeders en zusters, dat mijn en uw offer aanvaard kan worden door God, de almachtige Vader.*

**A.** *Moge de Heer het offer uit uw handen aannemen, tot lof en eer van zijn naam, tot welzijn van ons en van heel zijn heilige kerk.*

12

### Gebed over de gaven

**A.** Amen.

### Preghiera eucaristica II

**V.** *De Heer zij met U. (Of: De Heer zal bij u zijn.)*

17

**A.** *En met uw geest. (Of: De Heer zal u bewaren.)*

**V.** *Verheft uw hart.*

W. Wznosimy je do Pana.  
K. *Dzięki składajmy Panu Bogu naszemu.*  
W. Godne to i sprawiedliwe.  
32 **Prefacja**  
K. . . .

**Sanctus (Święty)**  
W. Święty, Święty, Święty, Pan Bóg Zastępów.

Pełne są niebiosy i ziemia chwały Twojej.  
37 Hosanna na wysokości.  
Błogosławiony, który idzie w imię Pańskie.  
Hosanna na wysokości.  
K. . . .

. . .

42 ✠ . . .

. . .

✠ . . .

*Oto wielka tajemnica wiary.*  
W. Głosimy śmierć Twoją, Panie Jezu, wyznajemy  
47 Twoje zmartwychwstanie i oczekujemy Twego  
przyjścia w chwale.

A. Wij zijn met ons hart bij de Heer.  
V. *Brengen wij dank aan de Heer, onze God.*  
A. Hij is onze dankbaarheid waardig. 22

**Prefatie**  
V. *Ja, het is een voorrecht, een hoge en heilzame plicht dat wij U, heilige Vader, altijd en overal danken door Jezus Christus, de Zoon van uw welbehagen. Hij is uw eigen Woord waardoor Gij alles geschapen hebt. Hem hebt Gij tot ons gezonden als Heiland en Verlosser. Hij is vlees geworden door de heilige Geest en uit een maagd geboren. Om uw wil te vervullen en U een heilig volk te verwerven, strekte Hij zijn handen uit, opdat Hij door zijn lijden aan de dood een eind zou doen stralen. Daarom stemmen wij in met de engelen en met alle heiligen roemen wij uw heerlijkheid en wij juichen en zeggen:* 27 32

**Heilig**  
A. Heilig, heilig, heilig de Heer, de God der hemelse machten. 37

Vol zijn hemel en aarde van uw heerlijkheid.  
Hosanna in den hoge.  
Gezegend Hij die komt in de naam des Heren.  
Hosanna in den hoge. 42

V. *Gij zijt waarlijk heilig, onze Heer, de bron van alle heiligheid. Heilig dan deze gaven met de dauw van uw heilige Geest, dat zij voor ons worden tot Lichaam en Bloed van Jezus Christus onze Heer.*  
Toen Hij werd overgeleverd en vrijwillig zijn lijden op zich nam, nam Hij het brood, sprak de dankzegging uit, brak het en gaf het zijn leerlingen met deze woorden: 47

✠ NEEMT EN EET HIERVAN, GIJ ALLEN, WANT DIT IS MIJN LICHAAM, DAT VOOR U GEGEVEN WORDT.  
Zo nam Hij na de maaltijd ook de kelk, sprak opnieuw de dankzegging uit, en gaf hem zijn leerlingen met deze woorden: 52

✠ NEEMT DEZE BEKER EN DRINKT HIER ALLEN UIT, WANT DIT IS DE BEKER VAN HET NIEUWE ALTIJDDURENDE VERBOND, DIT IS MIJN BLOED, DAT VOOR U EN ALLE MENSEN WORDT VERGOTEN TOT VERGEVING VAN DE ZONDEN. BLIJFT DIT DOEN OM MIJ TE GEDENKEN. 57

*Verkondigen wij het mysterie van het geloof.* 62  
A. Heer Jezus, wij verkondigen uw dood en wij belijden tot Gij wederkeert, dat Gij verzezen zijt.

K. ...

...

...

52 ...

...

...

Przez Niego i z Nim, i w Nim masz, Boże Ojcze  
wszechmogący, w jedności Ducha Świętego, wszelką  
57 cześć i chwałę. Przez wszystkie wieki wieków.

W. Amen.

### Obrzędy Komunii

#### Pater Noster (Modlitwa Pańska)

2

**K.** Pouczeni przez Zbawiciela i posłuszni Jego  
słowom, ośmielamy się mówić:

**W.** Ojcze nasz, któryś jest w niebie:  
święć się imię Twoje,

7 przyjdź Królestwo Twoje,

bądź wola Twoja

jako w niebie, tak i na ziemi.

Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj.

I odpuść nam nasze winy,

12 jako i my odpuszczamy naszym winowajcom.

I nie wódź nas na pokuszenie,

ale nas zbaw ode złego.

**K.** Wybaw nas, Panie, od zła wszelkiego i obdarz  
nasze czasy pokojem. Wspomóż nas w swoim

17 miłosierdziu, abyśmy zawsze wolni od grzechu i

bezpieczni od wszelkiego zamętu, pełni nadziei

oczekiwali przyjścia naszego Zbawiciela, Jezusa

**V.** Zijn dood en verrijzenis indachtig, God, bieden wij  
U aan het levensbrood en de kelk van het heil. Wij  
danken U omdat Gij ons waardig keurt om voor uw  
aangezicht te staan en uw heilige dienst te verrichten.  
Zó delen wij in het Lichaam en Bloed van Christus en  
wij smeken U dat wij door de heilige Geest worden  
vergaderd tot één enige kudde.

67

Denk toch, Heer, aan uw kerk, verspreid over de hele  
wereld,

72

dat haar liefde volkomen wordt, één heilig volk met  
N., onze paus, en N., onze bisschop, en allen die uw  
heilig dienstwerk verrichten.

Gedenk ook onze broeders en zusters die reeds  
ontslapen zijn in de hoop der verrijzenis, ja, alle  
gestorvenen dragen wij op aan uw zorg. Neem hen  
aan en laat hen verschijnen in het licht van uw gelaat.

77

Wij vragen U, ontferm U over ons allen, opdat wij  
tezamen met de maagd Maria, de moeder van  
Christus, met de apostelen en met alle heiligen, die  
hier eens leefden in uw welbehagen, waardig bevonden  
worden het eeuwig leven deelachtig te zijn en U loven  
en eren. Door Jezus Christus, uw Zoon.

82

Door Hem en met Hem en in Hem zal uw Naam  
geprezen zijn, Heer onze God, almachtige Vader, in de  
eenheid van de heilige Geest hier en nu en tot in  
eeuwigheid.

87

A. Amen.

...

#### Onze Vader (Gedeb des Heren)

2

V. ....

**A.** Onze Vader, die in de hemel zijt,  
uw naam worde geheiligd.

Uw rijk kome.

Iw wil geschiede

7

op aarde zoals in de hemel.

Geef ons heden ons dagelijks brood,

en vergeef ons onze schuld

zoals ook wij aan anderen hun schuld vergeven.

En leid ons niet in bekoring,

12

maar verlos ons van het kwade.

**V.** Verlos ons, Heer, van alle kwaad. Geef vrede on  
onze dagen. Dat wij, gesteund door uw

barmhartigheid, vrij modegn zijn van zonde, en

beveiligd tegen alle onrust, hoopvol wachtend op de

17

komst van Jezus Messias, uw Zoon.

Chrystusa.  
 22 **W.** Bo Twoje jest królestwo i potęga, i chwała na wieki. ...

**K.** *Panie Jezu Chryste, Ty powiedziałeś swoim Apostołom: "Pokój wam zostawiam, pokój mój wam daję". Prosimy Cię, nie zważaj na grzechy nasze, lecz 27 na wiarę swojego Kościoła i zgodnie z Twoją wolą napełniaj go pokojem i doprowadź do pełnej jedności. Który żyjesz i królujesz na wieki wieków.*  
**W.** Amen.  
**K.** *Pokój Pański niech zawsze będzie z wami.*  
 32 **W.** I z duchem twoim.  
**K.** *Przeżycie sobie znak pokoju.* ...

**K.** (...) ...  
**W.** Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, zmiłuj się nad nami.  
 37 Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, zmiłuj się nad nami.  
 Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, obdarz nas pokojem.  
 42 **K.** (...) ...  
**K.** *Oto Baranek Boży, który gładzi grzechy świata. Błogosławieni, którzy zostali wezwani na Jego ucztę.*  
**W.** *Panie, nie jestem godzien, abyś przyszedł do mnie, ale powiedz tylko słowo, a będzie uzdrowiona dusza moja.*  
 47 **K.** (...) ...

**K.** *Ciało Chrystusa.* ...  
**W.** Amen.  
 52 **K.** (...) ...

...  
**Modlitwy po Komunii**

**K.** *Módlmy się.*  
**W.** Amen.

**Obrzędy zakończenia**

2 **K.** *Pan z wami.* ...  
**W.** I z duchem twoim.  
**K.** *Niech was błogosławi Bóg wszechmogący, ✠ Ojciec i Syn, i Duch Święty.*  
 7 **W.** Amen. ...

**K.** *Idźcie w pokoju Chrystusa.* ...

**A.** *Want van U is het koninkrijk, en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.*

**Vredewens (Gebet om vrede)**

**V.** *Heer, Jezus Christus, Gij hebt aan uw apostelen 22 gezegd: "Vrede laat Ik u, mijn vrede geef Ik u". Let niet op onze zonden, maar op het geloof van uw kerk. Vervul uw belofte: geef vrede in uw naam, en maak ons één, Gij die leeft in eeuwigheid.*

**A.** Amen. 27  
**V.** *De vrede des Heren zij altijd met u.*  
**A.** En met uw geest.  
**V.** *Wenst elkaar de vrede.*

**Breking van het brood**

**V.** (...) 32  
**A.** *Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld, ontferm u over ons.*  
*Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld, ontferm u over ons.*  
**Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld, geef 37 ons de vrede.**

**V.** (...) ...  
**V.** ...

**A.** ...

**V.** (...) 42

**Communie**

**V.** *Gods lichaam.*  
**A.** Amen.  
**V.** (...) ... 47

...  
**Gebet na de communie**

**V.** *Gebet.*  
**A.** Amen.

**Slot**

**Gebet** 2

**V.** ...  
**A.** ...  
**V.** ...

**A.** Amen.  
**V.** ...

**Zending en zegen** 7

**W.** Bogu niech będą dzięki.

### **Salve Regina**

- 2 Salve Regina, mater misericordiæ;  
vita, dulcedo et spes nostra, salve.  
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;  
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac  
lacrimarum valle.
- 7 Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes  
oculos ad nos converte.  
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post  
hoc exsilium ostende.  
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

**A.** . . .

### **Salve Regina**

- Salve Regina, mater misericordiæ;  
vita, dulcedo et spes nostra, salve. 2  
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;  
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac  
lacrimarum valle.
- Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes 7  
oculos ad nos converte.  
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post  
hoc exsilium ostende.  
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.